|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **ОФЕРТА** | **OFFER** |
| **и основные условия оказания услуг связи по передаче данных** | **and Basic Conditions of Rendering Data Communication Services** |
| **для целей передачи голосовой информации в сетях передачи данных** | **for the Purposes of Voice Data Transmission in the Data Communication Networks** |
| **г. Хельсинки «12 » декабря 2012г.** | **Helsinki December 12, 2012** |
| Приведенный ниже текст является публичной офертой (предложением заключить договор) **«Multiregional TransitTelecom Oy» (МТТ OY).** | The text below is a public offer (proposal for agreement conclusion) made by **«Multiregional TransitTelecom Oy» (МТТ OY)**. |
| Акцепт этой оферты (принятие предложения) может быть осуществлен путем выполнения указанных в ней условий и влечет за собой заключение между Вами и **МТТ OY** договора об оказании услуг связи по передаче данных для целей передачи голосовой информации, при этом письменная форма договора считается соблюденной, т.е. заключенный таким способом договор будет обладать той же «юридической силой», что и договор, заключенный путем составления на бумажном носителе документа, подписанного сторонами (обычный «бумажный» договор). | Such offer (proposal) can be accepted (adopted) by fulfillment of conditions set forth therein and it entails conclusion of an agreement on data communication services for voice transfer between you and **МТТ OY**; thus, written agreement form shall be deemed to be observed, i.e. an agreement concluded in such a way shall have same legal validity and effect as an agreement drawn up on paper and signed by the parties (ordinary paper agreement). |
| **Основные термины и сокращения** | **Basic Terms and Abbreviations** |
| **ICQ – АйСиКью ЭлЭлСи (ICQ LLC),** по поручению МТТ OY осуществляющее привлечение пользователей к Услугам, оказываемых МТТ OY. | **ICQ** is **ICQ LLC** that involves users in Services rendered by МТТ OY. |
| **МТТ OY** — «Multiregional TransitTelecom Oy» (МТТ OY), оператор связи, оказывающий интернет-услуги, включая услуги связи по организации VoIP-вызовов. | **МТТ OY** is «Multiregional TransitTelecom Oy» (МТТ OY), a wireless carrier, providing Internet services including data communication services for VoIP-calls providing. |
| **Услуга -** услуга связи по передаче данных для целей передачи голосовой информации в сетях передачи данных (IP-сетях). | **Service** is a data communication service for voice data transfer in the data communication network (IP-network). |
| **Трафик** – совокупность VoIP-вызовов. | **Traffic** is a combination of VoIP-calls. |
| **Система** – аппаратно-программный комплекс, принадлежащий МТТ OY, обеспечивающий подключение Клиентского приложения и реализацию VoIP-вызовов; | **System** is a hardware and software complex of МТТ OY that provides Client Application connection and VoIP-calls implementation. |
| **Клиент** - лицо, осуществляющее доступ к Системе с Web-сайта ICQ и/или Клиентского приложения. | **Client** is an individual that accesses the System from ICQ Web-site and/or via Client Application. |
| **Клиентское приложение** – программное обеспечение под коммерческим обозначением «ICQ» или любое другое программное обеспечение, исключительные или неисключительные права на которое принадлежат ICQ, и распространяемое среди Клиентов, в том числе для обеспечения возможности выполнения VoIP-вызов через Систему. | **Client Application** is software under the commercial name “ICQ” or any other software an exclusive right or non-exclusive rights to which are held by ICQ and which is distributed among the Clients to make VoIP-calls via the System. |
| **Web-сайт** - одна веб-страница или совокупность веб-страниц, доступных в интернете через протоколы HTTP/HTTPS. | **Web-site** is one page or a number of Web-pages access to which in the Internet is provided through HTTP/HTTPS. |
| **Web-сайт ICQ** - web-сайт, размещённый по адресу <http://voip.icq.com/> | ICQ Web-site is the web-site at <http://voip.icq.com/> |
| **Лицевой счет** – счет Клиента в Системе, который отображает баланс учетных записей, фактически состоявшихся VoIP-вызовов и расчетных операций; | **Client Account** is a Client account in the System where accounting records, VoIP-calls and settlement operations are represented. |
| **Тарифные планы** – правила тарификации VoIP-вызовов и других услуг МТТ OY, формируемые ICQ и применяемые к Лицевым счетам Клиентов по мере совершения Клиентами VoIP-вызовов; | **Tariff Plans** are rules of rating of VoIP-calls and other services of МТТ OY which are prepared by ICQ and which apply to Clients’ accounts as far as Clients make VoIP-calls. |
| **Верификация** - проверка личности Клиента по номеру его мобильного телефона во избежание злоупотреблений и мошеннических действий. Для верификации Клиент должен ввести на Web-сайте ICQ номер своего мобильного телефона. На этот номер отправляется SMS с кодом верификации, который необходимо ввести на Web-сайте. Прохождение Клиентом верификации необходима для участия в различных маркетинговых промо-акциях, проводимых ICQ и/или МТТ OY. В случае невозможности доставки SMS на указанный Клиентом номер мобильного телефона, верификация считается не пройденной. | **Verification** means identification of the Client’s personality by his/her mobile phone number to prevent abusive acts and fraud. A Client is to put his/her mobile phone number on ICQ Web-site. SMS message with a verification code that is to be put on Web-site will be sent to this number. Client verification is needed for participation in different marketing promotion activities carried out by ICQ and/or МТТ OY. Verification shall be not deemed to be undergone if SMS message fails to be delivered to the mobile phone number put. |
| **SIP ID** – 15-значный идентификационный номер Пользователя в Системе, начинающийся с цифр 883140xxxxxxxxx. Каждому клиенту выделяется уникальный SIP ID при первой попытке использования Системы. | **SIP ID** is a 15-digit identification number of a User in the System that begins with 883140xxxxxxxxx. Each Client is assigned with a unique SIP ID at the first access to the System. |
| 1. **Общие положения** | 1. **General** |
| * 1. Данный документ является официальным предложением МТТ OY и содержит все существенные условия Услуги на возмездной основе, в соответствии с двусторонним Договором. | 1.1. This document shall be an official offer of МТТ OY, and it contains all material conditions of the Service rendered in return for a consideration according to a bilateral Agreement. |
| * 1. Акцептом настоящей оферты является начало фактического использования Услуги или оплата Услуги (в зависимости от того, что произошло ранее), осуществленное в порядке, указанном на Web-сайте [voip.icq.com](http://www.voip.agent.mail.ru) | 1.2. The acceptance of this offer shall be an actual start of use of the Service or payment thereof (whichever is earlier) in accordance with the procedure provided on Web-site [voip.icq.com](http://www.voip.agent.mail.ru). |
| * 1. Услуги связи по настоящему Договору оказываются путем установления соединений по сети передачи данных для целей передачи голосовой информации между Клиентским приложением и оборудованием иных пользователей услугами связи сети связи общего пользования. | 1.3. Communication services hereunder rendered by call establishment through data communication network for voice data transfer between the Client Application and software of other users of communication services in the public-service communication network. |
| * 1. Сведения о Клиенте не могут быть использованы при информационно-справочном обслуживании. | 1.4. Information about the Client cannot be used in case of information servicing. |
| 1. **Предмет оферты** | **2. Offer Subject** |
| * 1. МТТ OY обязуется на определенных Договором условиях предоставлять Клиентам Услугу, представляющую собой разовые услуги связи по передаче данных для целей передачи голосовой информации, а Клиент обязуется оплачивать предоставляемые ему Услуги в порядке и на условиях, определенных Договором. | 2.1. МТТ OY shall render the Service to Clients under the Agreement that represents one-time data communication services for voice data transfer and the Client shall pay for the Services rendered thereto in accordance with the procedure and under the terms and conditions set forth in the Agreement. |
| * 1. Услуги оказываются МТТ OY, который обеспечивает такую возможность путем предоставления Клиентам индивидуального доступа в Систему. | 2.2. МТТ OY shall render Services by provision of Clients with a discrete access to the System. |
| 1. **Условия и порядок предоставления услуг** | **3. Services Terms and Procedure** |
| * 1. Услуги оказываются при условии положительного баланса на Лицевом счете Клиента. Ответственность за поддержание положительного баланса на своем лицевом счете возлагается на Клиента. | 3.1. Services shall be rendered in case there is a positive balance on the Client Account. It is a Client that shall bear responsibility for provision of a positive balance on his/her client account. |
| * 1. Физическому лицу, имеющему доступ на Web-сайт ICQ http://voip.icq.com, и не совершившему акцепт по настоящей оферте, в рамках маркетинговой акции предоставляется возможность протестировать качество Услуг бесплатно после прохождения Верификации. После успешного завершения Верификации на счет Клиента зачисляется сумма, равная 0,5 Евро (или эквивалент в валюте, выбранной Клиентом), на которую Клиент может получать Услуги в рамках активного Тарифного плана. | 3.2 An individual that has an access to ICQ Web-site http://voip.icq.com and that did not accept this offer may check Services quality free of charge within the scope of a marketing action once the Verification is undergone. After the Verification is performed successfully an amount equal to 0,5 Euro (or equivalent in currency selected by the Client) is to be placed to the Client’s account. The Client may receive Services which cost this amount according to an active Tariff Plan. |
| * 1. В целях формирования лучших условий обслуживания Клиентов, имеющих положительный баланс, ICQ LLC совместно с МТТ OY организует регулярные рекламные и маркетинговые акции для верифицированных Клиентов, а Клиент соглашается получать информацию о таких акциях. Конкретные условия пользования каждой акцией отражаются на Web-сайте ICQ на период ее действия. | 3.3. To provide quality Service of Clients with positive account balances ICQ LLC and МТТ OY shall carry out regular promotion and marketing actions for Clients undergone Verification; and Clients shall agree to receive information on such actions. Certain conditions of each action shall be posted on ICQ Web-site during such action period. |
| * 1. Тарификация Услуг выполняется поминутно, начиная с 6 (шестой) секунды установленного соединения согласно активному Тарифному плану. | 3.4. Services shall be rated every minute starting from sixth (6) second of a call according to an active Tariff Plan. |
| * 1. Тарифные планы опубликованы на Web-сайте ICQ. | 3.5. Tariff Plans are placed on ICQ Web-site. |
| * 1. Тарифные планы составлены в Евро, тарификация и расчеты за Услуги осуществляется в Евро. Для удобства Клиента на Web-сайте ICQ предоставляется возможность выбрать предпочтительную валюту. Пересчет стоимости VoIP-вызовов в выбранную Клиентом валюту выполняется из тарифов в Евро по курсу Европейского Центрального Банка (<http://www.ecb.eu>)на день пополнения счета и/или выполнения VoIP-вызова. | 3.6. Tariff Plans shall be prepared in Euro; rating and payment of Services shall be in Euros. As a matter of convenience the Client may choose any currency he/she prefers on ICQ Web-site. The cost of VoIP-calls is to be translated into the currency chosen by the Client on the basis of tariffs in Euro according to the European Central Bank <http://www.ecb.eu> rate set on the date of the Tariff Plan review and/or VoIP-call making. |
| * 1. Тарифы на Услуги включают в себя все налоги. | 3.7. Services tariffs shall include all taxes. |
| * 1. Вызовы могут осуществляться только из Клиентского приложения. | 3.8. Calls can be made only via the Client Application. |
| * 1. Единовременное осуществление нескольких сеансов связи с одной учетной записи запрещается. | 3.9. One account can be used to make only one call at a time. |
| * 1. Оферта действительна только для персонального пользования Услугой, передача другим лицам доступа к учетной записи и перепродажа услуги запрещается. | 3.10. The offer is made for personal use of the Service only. It is not allowed to transfer access to an account or resell a Service. |
| * 1. В случае нарушений действующего законодательства Финляндии, принятых в соответствии с ним подзаконных актов, условий Оферты, доступ к услуге приостанавливается на период до устранения нарушений. | 3.11. In case of violation of the Finnish laws in force and the relevant bylaws, Offer conditions the access to the Service is to be suspended until such violation is eliminated according to the laws in force. |
| * 1. Заключая настоящий Договор, Клиент дает свое безусловное согласие на обработку МТТ OY всех своих персональных данных в течение всего срока существования учетной записи Клиента, а также письменное согласие на трансграничную передачу персональных данных в соответствии с настоящей Офертой. | 3.12. In conclusion of this Agreement the Client shall give his/her obvious consent for his/her personal data processing to МТТ OY during the lifetime of the Client's account, as well as a written consent to transborder transfer of personal data according to this Offer. |
| * 1. Персональные данные Клиента, обработка которых осуществляется в соответствии с настоящей Офертой, включают в себя: * логин и пароль учетной записи; * телефонные номера, SIP IP и адреса электронной почты; * информация об оказанных Услугах (включая информацию о совершенных VoIP вызовах); * информация о финансовых транзакциях (включая информацию о номерах счетов и суммах транзакций); * иные сведения, предоставленные Клиентом посредством Клиентского приложения или Web-сайта voip.icq.com. | 3.13. Client’s personal data, the processing of which is carried out in accordance with this Offer include:   * username and password of the Client’s account; * telephone numbers, SIP IP addresses and e-mail; * information on the services provided (including information on VoIP calls); * information on financial transactions (including information on the account numbers and amount of the transactions); * other information provided by the Client through the Client Applications or Web-site voip.icq.com. |
| * 1. Персональные данные Клиента, обрабатываемые MTT OY, могут быть в любое время просмотрены. Логин, пароль и адрес электронной почты могут быть изменены Клиентом посредством Клиентского приложения, в соответствиями с установленными правилами. | 3.14. Client's personal data processed by MTT OY, can be viewed at any time. Username, password, and e-mail address can be changed by the Client through a Client Application, in accordance with the established rules. |
| * 1. Обработка персональных данных Клиента, в соответствии с настоящей Офертой, может включать в себя следующие действия (операции): сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу, трансграничную передачу), обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных. Такие действия (операции) с персональными данными Клиента могут совершаться исключительно в целях оказания Услуг, а также исполнения MTT OY своих обязательств, предусмотренных настоящей Офертой. | 3.15. The processing of the Client’s personal data, in accordance with this Offer, may include the following actions (operations): collection, systemization, record, storage, revision (update, change), use, distribution (including transfer, trans-border transfer), depersonalization , blocking, destruction of personal data. Such actions (operations) with the Client’s personal data can be committed exclusively to provide Services, as well as to meet MTT OY its obligations under the Offer. |
| * 1. Обработка персональных данных Клиента, в соответствии с настоящей Офертой, может осуществляться MTT OY либо другими лицами по поручению MTT OY, в частности, следующими компаниями: ICQ LLC. MTT OY гарантирует, что обработка персональных данных Клиента иными лицами будет осуществляться строго в соответствии с положениями настоящей Оферты. | 3.16. The processing of the Client’s personal data, in accordance with this Offer, may be implemented by MTT OY or by other persons on behalf of MTT OY, in particular, the following companies: ICQ LLC. MTT OY ensures that the processing of the Client’s personal data will be carried out exclusively in accordance with the terms of the Offer. |
| * 1. Клиент оставляет за собой право отозвать свое согласие посредством составления соответствующего письменного документа, который может быть направлен в адрес МТТ OY по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо вручен лично под расписку представителю МТТ OY. | 3.17. The Client shall reserve the right to withdraw his/her consent by drawing up a relevant written document that can be sent to MTT by registered post with a confirmation receipt or handed over to MTT personally against receipt. |
| 1. **Обязанности МТТ OY** | **4. МТТ OY Obligations** |
| * 1. Предоставить Клиенту необходимую и достоверную информацию об Услуге и Cистеме. | 4.1. To provide the Client with necessary reliable information on the Services and the System. |
| * 1. Обеспечить регистрацию Клиентского приложения Клиента в Системе. | 4.2. To provide registration of the Client in the System. |
| * 1. Обеспечить доступ к Системе и обслуживание лицевого счета Клиента. | 4.3. To provide the Client with access to the System and Client Account servicing. |
| * 1. Предоставить Клиенту возможность пополнения лицевого счета. | 4.4. To provide the Client with a possibility to credit his/her client account. |
| * 1. Обеспечить соблюдение сроков и порядка устранения неисправностей, препятствующих пользованию Услугой. | 4.5. Ensure observance of terms and procedure for correction of failures that impede the Service use. |
| * 1. Предоставить Клиенту техническую поддержку. Под технической поддержкой Клиентов понимается рассмотрение любых обращений, жалоб, вопросов, претензий, поступающих от Клиентов и связанных с деятельностью МТТ OY, и ответ на них. Для этих целей ICQ LLC обязуется разместить на Web-сайте форму обратной связи, данные из которой направляются в МТТ OY. | 4.6. Rendering technical assistance to the Client. Technical assistance shall mean consideration of all requests, complaints, questions, claims of Clients against МТТ OY activities, and response thereto. For these purposes ICQ LLC shall create a feedback section on the Web-site data wherefrom shall be send to МТТ OY. |
| 1. **Устранение неисправностей, регламентные работы** | **5. Failure Correction and Routine Operations** |
| * 1. МТТ OY обязуется обеспечить Клиенту возможность пользования предоставляемыми по Договору Услугами 7 дней в неделю, 24 часа в сутки, за исключением времени проведения обязательных работ по обслуживанию и модернизации оборудования, используемого для оказания услуг (регламентных работ). | 5.1. МТТ OY shall provide the Client with a possibility to use Services provided under the Agreement 7 days per week, 24 hours a day, save as the time of obligatory maintenance and modification of the equipment used in services provision (routine operations). |
| * 1. Обязанности по устранению технических неисправностей, препятствующих пользованию предоставляемыми по Договору Услугами (далее – неисправности), распределяются между МТТ OY и Клиентом в зависимости от зоны ответственности, в которой возникла неисправность (неисправность устраняется Стороной, в зоне ответственности которой возникла данная неисправность). | 5.2. Obligations on elimination of technical failure that impedes Services use hereunder (hereinafter referred to as the “failure”) shall be imposed on both МТТ OY and Client depending on the responsibility area within which such failure occurred (failure is to be eliminated by the Party in the area of responsibility of which such failure occurred). |
| * 1. К зоне ответственности Клиента относится линия связи, посредством которой Клиентом осуществляется доступ к сети связи МТТ OY. Прочие элементы сети связи, используемой для оказания Услуг по настоящему Договору, относятся к зоне ответственности МТТ OY. | 5.3. The Client shall be responsible for a communication line via which the Client accesses МТТ OY communication network. Responsibility for other communication network components used to render Services hereunder shall be imposed on МТТ OY. |
| * 1. Устранение неисправностей, препятствующие пользованию Услугами, в зоне ответственности МТТ OY осуществляется по заявкам Клиентов в установленные нормативно-правовыми актами сроки. | 5.4. Elimination of the failure that impedes Services provision and responsibility for which is imposed on МТТ OY shall be performed upon Client requests within the time periods provided by regulatory acts. |
| * 1. В целях поддержания и улучшения качества предоставляемых Клиентам Услуг в зоне ответственности МТТ OY могут проводиться регламентные работы. | 5.5. To maintain and improve quality of Services provided to Clients routine operations can be provided within МТТ OY’s area of responsibility. |
| * 1. В случае если для проведения регламентных работ требуется приостановить оказание Услуг или существует вероятность снижения качества Услуг на время проведения данных работ, МТТ OY обязано заблаговременно уведомить Клиентов о проведении таких работ и их продолжительности. | 5.6. If it is necessary to suspend Services provision for routine operations or if there is a risk of Services quality loss in the course of routine operations МТТ OY shall inform Clients of such operations and period thereof in advance. |
| 1. **Пополнение лицевого счета** | **6. Client Account Crediting** |
| * 1. МТТ OY предоставляет Клиенту возможность пополнения Лицевого счета. С этой целью МТТ OY заключает договоры с агентами по сбору платежей, разрабатывает и поддерживает систему мгновенного зачисления платежей на Лицевой счет Клиента. | 6.1. МТТ OY shall provide the Client with a possibility to credit the Client Account. For this purpose МТТ OY shall conclude agreements with agents on payments collection and develop and support a system of direct receipt of payments to the Client Account. |
| * 1. МТТ OY публикует перечень агентов по сбору платежей на Web-сайте ICQ. | 6.2. МТТ OY shall place a list of agents responsible for payments collection on ICQ Web-site. |
| * 1. Оплата Услуг, оказываемых по настоящему Договору, во всех случаях осуществляется посредствам авансового платежа. | 6.3. In all cases Services hereunder shall be paid in advance. |
| * 1. Для пополнения Лицевого счета, Клиент должен самостоятельно ввести SIP ID в соответствующее поле интерфейса терминала по сбору платежей. | 6.4. To credit the Client Account the Client shall enter the SIP ID into the relevant interface field of payments collection terminal. |
| * 1. Платеж, осуществленный Клиентом, зачисляется на его лицевой счет, в срок не превышающий 3 (трех) рабочих дней с даты поступления средств на расчетный счет МТТ OY. Информация по платежам, внесенным в качестве предоплаты за Услуги, отражается на лицевом счете, доступ к которому осуществляется через Приложение Клиента. | 6.5. Payment made by the Client shall be entered to his/her client account within three (3) business days from the date of receipt of money to МТТ OY’s current account. Information on payments made for Services in advance shall be posted to the client account, access to which is possible through the Client Application. |
| * 1. В случае задержки зачисления средств на Лицевой счет, Клиент обращается в службу поддержки, указывая дату, время, сумму платежа, наименование агента по сбору платежей и SIP ID, используя web-форму, опубликованную на Web-сайте ICQ. | 6.6. In case of delay in money crediting to the Client Account the Client shall apply to a support service and indicate a date, time, payment amount, name of an agent responsible for payments collection and SIP ID using a Web-form placed on ICQ Web-site. |
| * 1. В случае, если при оплате была допущена ошибка в номере SIP ID, Клиент также обращается в службу поддержки по адресу в сети интернет http://voip.icq.com/, указывая данные платежа, с просьбой провести корректировку | 6.7. In case an error was introduced in the SIP ID the Client shall also apply to a support service at the Internet address http://voip.icq.com and indicate payment details and request for correction. |
| * 1. Розыск, корректировка и возврат платежей производится МТТ OY в срок, не превышающий 7 (семь) рабочих дней с момента поступления обращения Клиента, если проблема не вызвана техническими неисправностями на стороне агента по сбору платежей (в этом случае, срок решения может быть увеличен). | 6.8. Research, correction and chargeback shall be performed by МТТ OY within seven (7) business days from the moment of receipt of the Client’s request unless this is caused by technical failure on the part of the agent responsible for payments collection (in this case period for correction can be extended). |
| 1. **Ответственность МТТ OY** | **7. МТТ OY’s Responsibility** |
| * 1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору МТТ OY несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Финляндии. | 7.1. МТТ OY shall bear responsibility for non-performance or improper performance of its obligations hereunder according to the laws of Finland in force. |
| * 1. МТТ OY несет ответственность за правильность списания денежных средств с лицевого счета Клиент за фактически оказанные Услуги. | 7.2. МТТ OY shall bear responsibility for proper writing off amounts from the Client Account for actual Services rendered. |
| * 1. Клиент для осуществления VoIP-вызовов в Системе использует каналы связи, предоставляемые сторонними организациями. ICQ LLC и МТТ OY не несут ответственности за отсутствие возможности использовать Клиентское приложение или Систему по независящим от них причинам, включая нарушение работы линий связи, неисправность оборудования, невыполнение обязательств поставщиков тех или иных услуг и т. п. | 7.3. To make VoIP-calls the Client shall use external agencies’ communication channels. ICQ LLC and МТТ OY shall not be held responsible for impossibility to use the Client Application or System due to reasons beyond their control including such ones as communication channels failure, equipment defects, non-fulfillment of obligations by services providers. |
| * 1. Система не предназначена для выполнения VoIP-вызовов в адрес экстренных служб и правоохранительных органов. ICQ LLC и МТТ OY не несут ответственности за последствия связанные с осуществлением или невозможностью осуществления таких VoIP-вызовов. | * 1. The System is not designed for VoIP-calls to emergency services and law-enforcement authorities. ICQ LLC and МТТ OY shall not bear responsibility for consequences of VoIP-calls made or failure to make same. |
| * 1. ICQ LLC и МТТ OY не гарантируют и не несут ответственности за то, что Клиентское приложение и Система будут полностью соответствовать требованиям и ожиданиям Клиента и будут защищены от ошибок. | 7.6. ICQ LLC and МТТ OY do not guarantee and do not bear responsibility for the Client Application and System satisfying the Client’s requirements and expectations and for their being fault proof. |
| * 1. ICQ LLC и МТТ OY не несут ответственности за любые потери, прямые и косвенные, недополученную прибыль или возникновение любого ущерба в результате использования Клиентского приложения или Системы. | 7.7. ICQ LLC and МТТ OY do not bear responsibility for any losses, either direct or indirect, less profits than one is due or damage resulted from use of the Client Application and System. |
| * 1. ICQ LLC и МТТ OY не несут ответственности за любые последствия, вызванные хищением идентификационных данных пользователя третьими лицами и дальнейшим использованием этих данных, репутационные издержки, а также материальные потери в результате мошеннических действий третьих лиц. | 7.8. ICQ LLC and МТТ OY shall bear no responsibility for any consequences resulted from user identification data theft and further use of such data, for reputation costs and loss of property resulted from fraudulent actions of third parties. |
| * 1. ICQ LLC и МТТ OY прилагают необходимые усилия по обеспечению непрерывности работы Клиентского приложения и Системы, но не гарантируют ее. ICQ LLC и МТТ OY не несут ответственности за последствия, возникшие по причине временной недоступности возможностей Клиентского приложения или Системы. | 7.9. ICQ LLC and МТТ OY shall endeavour all reasonable efforts to provide (but not guarantee) failure-free operation of the Client Application and System. ICQ LLC and МТТ OY shall bear no responsibility for any consequences resulted from temporary unavailability of the Client Application and System. |
| * 1. МТТ OY прилагает необходимые усилия по обеспечению конфиденциальности персональных данных Клиентов, включая, но не ограничиваясь, телефонными номерами Клиентов (предоставленными Клиентами в процессе Верификации), детализацией VoIP-вызовов, адресами электронной почты, SIP ID и т.д. За разглашение персональных данных, преднамеренное или непреднамеренное, МТТ OY несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Финляндии. | 7.10. МТТ OY shall exert all reasonable efforts to ensure Clients personal data confidentiality including but not limited to Clients’ telephone numbers (communicated by Clients in the course of Verification), VoIP-call details, e-mail addresses, SIP ID, etc. МТТ OY shall be held responsible for disclosure of personal data, whether intended or not, according to the laws of Finland in force. |
| 1. **Ответственность Клиента** | **8. Client’s Responsibility** |
| * 1. Клиенту запрещается передавать с помощью Клиентского приложения и Системы информацию, запрещенную законодательством и нормами международного права, в том числе информацию, которая нарушает права и охраняемые законом интересы третьих лиц, способствует разжиганию религиозной, расовой или межнациональной розни, призывает к насилию, либо бесчеловечному обращению с животными, носит непристойный или оскорбительный характер, содержит рекламу наркотических средств, призывает к обсуждению противозаконных действий, запрашивает и предлагает порнографические изображения, а также материалы, которые могут нанести вред несовершеннолетним, причиняют беспокойство и создают угрозу жизни и здоровью, нарушают авторские и смежные права Правообладателя и третьих лиц. | 8.1. The Client may not transfer information prohibited by the laws and international law standards via the Client Application and System, including information that infringes third parties’ rights and interests and that incites religious or ethnic hatred, violence or cruelty or inhumane treatment of animals or that is invidious or offensive or that contains drug adds, calls to illegal actions discussion, requests or offers pornographic pictures as well as materials that may injure minors, cause damage and create threat to health and life, infringes copyrights and allied rights of a right holder and third parties. |
| * 1. Клиенту запрещается использовать для авторизации, а также верификации мобильного телефона, данные, принадлежащие третьим лицам. | 8.2. The Client may not use third parties data for authorization and mobile phone verification. |
| 1. **Предъявление претензий, разрешение споров** | **9. Claims Submission; Disputes Settlement** |
| * 1. В случае судебного разбирательства по спору, возникшему между Сторонами, спор подлежит рассмотрению на основании законодательства Финляндии в Международной коммерческом суде при Торгово-промышленной палате РФ (<http://www.tpprf-mkac.ru>). | 9.1. In case of adjudication of a dispute between the Parties such dispute shall be examined under the laws of Finland in International Commercial Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation  (<http://www.tpprf-mkac.ru>). |
| 1. **Срок действия и прекращение договора** | **10. Term and Termination** |
| * 1. Договор действует с момента его заключения и до момента его расторжения (срок действия Договора не ограничивается). | 10.1. The Agreement shall be effective from the date of its conclusion through its termination (the Agreement term shall not be limited). |
| * 1. Настоящий Договор утрачивает силу в случае неиспользования Клиентом платных услуг связи в течение одного календарного года подряд по окончании первых двух лет действия данного Договора, если при этом сумма денежных средств на Лицевом счете Клиента меньше 1 евро. Неиспользование Клиентом платных услуг связи на протяжении первых двух лет после заключения Договора не влияет на действие настоящего Договора. | 10.2. The Agreement shall cease to be in force in case the Client uses paid communication services during one calendar year (without interruption) after expiration of two years period of the Agreement from the date of conclusion thereof provided the amount of moneys on the Client Account is less than 1 Euro. If the Client does not use paid communication services during two years period of the Agreement from the date of conclusion thereof it shall not effect this Agreement anyway. |
| 1. **Изменение Договора** | **11. Amendments** |
| * 1. Условия настоящего Договора могут быть изменены в следующем порядке: | 11.1. This Agreement can be amended according to the following: |
| * Проект новой редакции Договора размещается на Web-сайте ICQ с указанием даты вступления новой редакции в силу. С указанной даты вступления в силу новой редакции Договора предыдущая редакция считается утратившей свою силу. | * Redraft Agreement shall be placed on ICQ Web-site with an indication of an effective date thereof. Once a redraft Agreement has come into force a prior Agreement shall no longer be deemed to be in force. |
| * Клиент, продолжающий пользоваться услугами связи после даты вступления в силу новой редакции Договора, считается согласившимся на изменение Договора. | * The Client that continues to use communication services after the redrafted Agreement effective date shall be deemed to have agreed on the Agreement amendment. |
| * В случае несогласия с новой редакцией Договора, размещенной на Web-сайте ICQ, Клиент обязан до даты вступления в силу новой редакции Договора удалить свою учетную запись и прекратить пользоваться услугами связи. | * Should the Client have any objections to the redrafted Agreement placed on ICQ Web-site they shall delete their account and cease to use services prior to such redrafted Agreement effective date. |
| * + При прекращении пользования услугами связи в силу несогласия Клиента с новой редакцией Договора возврат Клиенту уплаченного им аванса производится в порядке, установленном МТТ OY. | * + In case of cessation of services use due to the Client’s disagreement with the redrafted Agreement an amount prepaid by the Client shall be returned thereto in accordance with the procedure set by MTT OY. |
| * 1. К правам и обязанностям сторон, возникшим на основании редакции Договора, утратившей свою силу, применяются положения действующей (последней) редакции Договора, если иное не будет установлено Договором или не вытекает из характера возникших между сторонами отношений. | 11.2. The provisions of the effective (latest) Agreement version shall apply to parties’ rights and obligations arisen out of the Agreement version that ceased to be effective, except as otherwise provided in the Agreement or results from the parties relations. |
| Действующая редакция Договора размещена на Web-сайте ICQ по адресу [http://voip.icq.com/](http://voip.agent.mail.ru/). | An effective Agreement version is placed on ICQ Web-site at [http://voip.icq.com/](http://voip.agent.mail.ru/). |
| **Информация, необходимая для заключения и исполнения настоящего договора может быть получена на Интернет странице** [**www.mtt.ru**](http://www.mtt.ru) | **Information necessary to conclude and execute this agreement is available on** [**www.mtt.ru**](http://www.mtt.ru). |
| а) наименование (фирменное наименование) оператора связи, перечень его филиалов, места их нахождения и режим работы; | a) name (company name) of a wireless carrier, list of its subsidiaries with their places of location and work schedules; |
| б) реквизиты выданной оператору связи лицензии (лицензий) на осуществление деятельности в области оказания услуг связи и лицензионные условия; | b) details of wireless carrier’s license (licenses) on communication services and license provisions; |
| в) перечень услуг связи по передаче данных, условия и порядок их оказания, включая используемые абонентские интерфейсы и протоколы передачи данных; | c) list of data communication services and procedure for provision thereof including drop-side interfaces used and communication protocols; |
| г) диапазон значений показателей качества обслуживания, обеспечиваемых сетью передачи данных, в пределах которого абонент вправе установить в договоре необходимые ему значения; | d) allowed values of data communication service quality with regard to which a user may set desired values; |
| д) перечень и описание преимуществ и ограничений в оказании услуг связи по передаче данных; | e) list of data communication services advantages and limitations and description thereof; |
| е) тарифы на услуги связи по передаче данных; | f) data communication services tariffs; |
| ж) порядок, формы и системы оплаты услуг связи по передаче данных; | g) procedure, form and system of data communication services payment; |
| з) номера телефонов системы информационно-справочного обслуживания; | h) telephone numbers of an information support service; |
| и) перечень услуг, технологически неразрывно связанных с услугами связи по передаче данных и направленных на повышение их потребительской ценности; | i) list of services intimately connected with data communication services in terms of technological process and focused on improvement of customer values; |